

2023 번역아카데미 연계 문화예술 콘텐츠 번역활동 지원사업 모집 공고

한국문화번역원은 번역아카데미 출신 번역인력의 지속가능한 번역활동 기반 마련과 한국 문화예술 콘텐츠의 번역 수준 제고를 위해 번역아카데미 연계 문화예술 콘텐츠 번역활동 지원사업을 다음과 같이 시행합니다. 관심 있는 개인 및 단체의 많은 참여 바랍니다.

□ 사업개요

- (사업명) 2023 번역아카데미 연계 문화예술 콘텐츠 번역활동 지원사업
- (사업기간) 2023. 4. ~ 11.
- (지원내용) 번역아카데미 출신 번역가 연계 한국 문화예술 콘텐츠 외국어 번역·감수 지원
 - * 원내 요율 기준표에 따라 한국문화번역원이 번역가/감수자에게 직접 번역료 지급
- (지원대상) 콘텐츠 지식재산(IP)을 보유하거나 양도, 이용 허락 등 적합한 권리를 확보한 개인 또는 단체
 - * 국가, 지자체, 공공기관은 감수 지원만 가능
 - * 번역료 자부담 및 분담 기업 우대
 - * 민간기업은 「중소기업기본법」 상 중소기업 및 「중견기업 성장촉진 및 경쟁력 강화에 관한 특별법」 상 중견기업만 지원 가능
- (지원부문 및 대상 언어)

부문	신청 분량	대상언어
영화 및 드라마	180분 이내	영어, 프랑스어, 스페인어, 중국어, 일본어, 베트남어
웹툰	70화 이내	영어, 프랑스어, 스페인어, 중국어, 일본어, 베트남어
기타 문화예술 콘텐츠 (뮤지컬·연극 대본, 공연영상 자막 등)	8천 단어 이내	영어, 프랑스어, 독일어, 스페인어, 러시아어, 중국어, 일본어, 베트남어

- * 신청일 기준 제작 완성된 콘텐츠만 지원 가능
- * 참가사당 최대 2건까지 신청 및 선정 가능(콘텐츠별 접수, 지원 양식 붙임서류 참고)

* 건당 번역언어 2순위까지 신청 가능, 영어 외 언어 신청 시 우대

○ (사업절차 및 일정)

	신청	심사 및 선정	결과발표	번역/감수 진행	번역/감수 완료
신청사	지원 신청서 및 심사 자료 제출	-	번역원고 및 제반자료 제출	번역/감수 작업 협조	완료 후 만족도조사 참여
번역원	제출 서류 검토 및 심사 시기 안내 (1~2주 소요)	격월 초 선정심사 (4월, 6월, 8월, 10월)	번역/감수자 섭외, 계약 체결 (2~3주 소요)	-	번역/감수 결과물 납품 및 지급

* 작업 마감 일정은 작품의 분량·난이도에 따라 본원과 협의

□ 신청 및 선정 절차 안내

○ (신청기간) 2023년 3월 20일(금) ~ 9월 22일(금) 24:00/ 상시 접수

* 예산 소진 시 조기 마감될 수 있음

○ (신청방법) 이메일 제출(mediatranslation@klti.or.kr)

- 메일 제목 작성양식: [2023번역활동지원] 개인·단체명/부문/언어

* 예시: [2023번역활동지원] 흥길동출판사/영화/영어,프랑스어

○ (제출서류)

- 신청서(하단 직인 날인 포함하여 제출)

- 신청 콘텐츠 지식재산(IP) 보유 또는 권리확보 증빙 자료

- 콘텐츠 정보

· 영상 콘텐츠: 스크리너(온라인 스트리밍 링크), 시나리오

· 웹툰: 링크 또는 파일(PDF)

· 기타 문화예술 콘텐츠: 링크 또는 파일

- 기타 심사 시 도움이 된다고 판단되는 자료

○ (선정방법) 심사위원회 개최 후 지원작품 선정(4, 6, 8, 10월)

○ (선정기준) 현황 및 수행실적, 활용계획, 작품성, 지원 적합성 등

○ (선정제외)

- 타 기관, 지자체 등의 번역지원사업에 중복으로 신청하거나 번

역·감수지원을 받은 경우(한국만화영상진흥원 ‘수출작품 번역 지원사업’, 한국출판문화산업진흥원 ‘수출용 출판 홍보자료(샘플) 지원사업’ 등)

- 본원 타 지원 사업을 통하여 기번역된 경우

* 제출서류에 기재된 내용이 사실과 다르거나 지원에 중대한 결격사유가 발견되는 경우 선정이 취소될 수 있음

○ (결과발표) 선정심사 후 개별 통지(신청 후 최대 2개월 이내)

□ 지원 대상자 의무사항

○ (선정 후 번역에 필요한 제반 자료 제출 협조)

- (영화) 본편 최종 국문대본(DL이 있는 경우 DL 포함) 및 최종 영상 등

- (웹툰) 본편 원고(이미지), 설정집 등

- (기타 문화예술 콘텐츠) 영상 혹은 번역 원고

* 그 외 번역가와의 협의를 통해 필요한 자료 일체

○ (크레딧 표기) 한국문학번역원의 지원 사실 및 번역자 표기

○ (완역물 전달 후) 만족도 조사 참여(2주 이내)

□ 문의

○ (한국문학번역원 교육지원팀)

- (이메일) mediatranslation@klti.or.kr

- (전화번호) 02-6919-7751